

2. ตัวอย่างการแปลสาส์น

1. สาส์นอวยพรสถาปนาความสัมพันธ์ทางการทูตไทย-จีน

ฯพณฯนายกรัฐมนตรี หลี่เฉิง ส่งสาส์นอวยพรถึง ฯพณฯนายกรัฐมนตรี ชวน เนื่องในโอกาสครบรอบ 20 ปี แห่งการสถาปนาความสัมพันธ์ทางการทูตระหว่างสาธารณรัฐประชาชนจีนและราชอาณาจักรไทย

แต่ ฯพณฯ ท่านชวน หลีกภัย นายกรัฐมนตรีแห่งราชอาณาจักรไทย

เนื่องในวาระครบรอบ 20 ปี แห่งการสถาปนาความสัมพันธ์ทางการทูตระหว่างสาธารณรัฐประชาชนจีนและราชอาณาจักรไทย ข้าพเจ้าในนามรัฐบาลและประชาชนจีน ขอแสดงความยินดีอย่างยิ่งกับท่านและผ่านท่านไปยังรัฐบาลและประชาชนไทย

ตลอดระยะเวลา 20 ปีที่ผ่านมา ความสัมพันธ์อันดีระหว่างสาธารณรัฐประชาชนจีนและราชอาณาจักรไทย ภายใต้พื้นฐานสันติสุข 5 ประการที่พัฒนาไปอย่างรวดเร็ว ผู้นำและประชาชนทุกระดับชั้นของทั้งสองประเทศได้มีการติดต่อกันมากขึ้นทั้งทางด้านการเมือง เศรษฐกิจ เทคโนโลยี วัฒนธรรมและด้านอื่นๆ ของทั้งสองฝ่าย ความร่วมมือของทั้งสองประเทศดำเนินไปอย่างรุ่งเรืองและมีประสิทธิภาพ ในด้านภารกิจระหว่างประเทศ ทั้งสองฝ่ายได้ร่วมมือปรึกษาหารืออย่างสนิทสนม เพื่อที่จะพยายามรักษาสันติภาพและความมั่นคงในระดับภูมิภาค จากที่ปฏิบัติกันมา ได้พิสูจน์ว่าประเทศจีนและประเทศไทยได้รักษาความสัมพันธ์อันดีเป็นระยะเวลายาวนาน สมกับผลประโยชน์ของประชาชนทั้งสองประเทศซึ่งเป็นประโยชน์ในการพัฒนาสันติภาพและความมั่นคงในระดับภูมิภาค

ข้าพเจ้าเชื่อว่าความพยายามร่วมกันของทั้งสองฝ่าย ความสัมพันธ์ร่วมกันระหว่างสาธารณรัฐประชาชนจีนและประเทศไทยจะพัฒนาดียิ่งขึ้นอย่างต่อเนื่อง การสืบสานความสัมพันธ์ของประชาชนทั้งสองประเทศจะพัฒนาสืบต่อไป

ขออำนาจพรให้ประเทศไทยมีความเจริญรุ่งเรืองยิ่งขึ้น ประชาชนผาสุก

นายหลี่เฉิง นายกรัฐมนตรี
ประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีน
วันที่ 30 มิถุนายน 1995 ณ กรุงปักกิ่ง

李鵬總理致函川院長祝中泰建交二十周年賀詞

泰王國政府總理川立派閣下：

值此中華人民共和國與泰王國建交二十周年之際，我謹代表中國政府和人民向閣下并通過閣下向泰國政府和人民致以最熱烈的祝賀。

在過去的二十年裏，中泰友好的關係在和平共處五項原則基礎上順利發展，兩國領導人和各界人士頻繁往來，雙方在政治、經濟、科技、文化等各個領域進行着富有成效的合作。在國際事務中，雙方保持密切磋商和良好的配合，為維護本地區的和平與穩定作出了積極的努力。實踐證明，中泰兩國保持長期穩定的友好關係，符合兩國人民的基本利益，有利于本地區的和平、穩定和發展。

我深信，通過雙方的共同努力，中泰友好的合作關係將繼續向更高的水平發展，兩國人民的傳統友誼進一步發揚光大。

祝泰國國運昌盛 人民幸福

中華人民共和國國務院總理 李鵬

一九九五年六月三十日 北京

2. สารสั้นของ ฯพณฯ รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ พลอากาศเอก สิทธิ เศวตศิลา เนื่องในโอกาสครบรอบปีที่ 15 ของการสถาปนาความสัมพันธ์ทางการทูตระหว่างราชอาณาจักรไทยและสาธารณรัฐประชาชนจีน

ผมมีความยินดีและชื่นชมเป็นอย่างยิ่งในการที่ราชอาณาจักรไทย และสาธารณรัฐประชาชนจีนได้สถาปนาความสัมพันธ์ทางการทูตระหว่างกันมาจนกระทั่งครบรอบปีที่ 15 ในปี พ.ศ. 2533 นี้ ผมขอส่งความปรารถนาดีและไมตรีจิตจากชาวไทยทุกคนไปยังมิตรชาวจีนทั้งหลาย และขออำนวยการพามาในวาระอันพิเศษ ซึ่งเป็นนิมิตหมายอันดีนี้ด้วย

ในระยะเวลาสิบห้าปีที่ผ่านมา ตั้งแต่เริ่มสถาปนาความสัมพันธ์ต่อกัน เมื่อวันที่ 1 กรกฎาคม พ.ศ. 2518 จนถึงปัจจุบัน ความสัมพันธ์ระหว่างประเทศของเราทั้งสองได้ก้าวหน้าไปอย่างไม่หยุดยั้ง และนับวันจะยิ่งทวีความสนิทสนมแน่นแฟ้นยิ่งขึ้น ผมเองในฐานะรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ ได้มีโอกาสเป็นสักขีพยานของความสำเร็จแห่งการพัฒนาความสัมพันธ์อันสำคัญมากกว่า 10 ปี การที่ประเทศทั้งสองได้มีการติดต่อกันบนพื้นฐานของผลประโยชน์ร่วมกัน ถ้อยทีถ้อยอาศัยช่วยเหลือเกื้อกูลซึ่งกันและกัน ส่งผลให้ไทยและจีนมีความร่วมมือกันอย่างใกล้ชิดตลอดมา เปรียบได้กับมิตรสหายที่สนิทสนมและมีความไว้วางใจกัน

จีนเป็นประเทศที่มีความสำคัญยิ่งประเทศหนึ่งต่อการช่วยเสริมสร้างเสถียรภาพและความเจริญรุ่งเรืองในภูมิภาคเอเชีย กาลเวลาได้เป็นเครื่องพิสูจน์อย่างดีในเรื่องนี้ ไทยเชื่อมั่นว่าในช่วงที่สถานการณ์ในโลกกำลังผันแปรไปในทางที่ดี จีนจะมีบทบาทที่สร้างสรรค์ยิ่งขึ้นต่อการส่งเสริมสันติภาพที่ยั่งยืนในภูมิภาคนี้ เพื่อความผาสุกผลประโยชน์ร่วมกันของมวลชนชาวเอเชีย

ด้านความสัมพันธ์ทางเศรษฐกิจและวิชาการระหว่างสองประเทศตลอดระยะเวลาสิบห้าปีที่ผ่านมา ได้พัฒนาก้าวหน้าและขยายตัวอย่างรวดเร็ว ปัจจุบันทั้งสองฝ่าย ได้มีการตกลงเพื่อส่งเสริมความร่วมมือทางเศรษฐกิจ การค้า การลงทุน และวิชาการ อย่างพร้อมมูล อันเป็นสิ่งยืนยันถึงความตั้งใจจริงของทั้งสองประเทศ ในอันที่จะสร้างรากฐานของการติดต่อสัมพันธ์ทางเศรษฐกิจให้มั่นคงและมีผลสืบเนื่องระยะยาว

ในด้านวัฒนธรรมและความสัมพันธ์ระดับประชาชนต่อประชาชนของทั้งสองประเทศนั้น ชาวไทยและชาวจีนมีการเดินทางไปเยี่ยมเยียนกันอย่างสม่ำเสมอ และมีจำนวนเพิ่มขึ้นทั้งสองฝ่าย มีการแลกเปลี่ยนทางวัฒนธรรมระหว่างกันอย่างต่อเนื่อง ซึ่งสื่อสัมพันธ์ในด้านนี้ได้ช่วยสนับสนุนให้เกิดความเข้าใจและใกล้ชิดระหว่างคนไทยและคนจีนมากยิ่งขึ้นไปอีก ปัจจุบันนอกจากเราจะไม่รู้สึกถึงความเป็นคนแปลกหน้าต่อกันแล้ว เรายังมีความรู้สึกผูกพันเสมือนญาติพี่น้อง ซึ่งส่วนหนึ่งของความสำเร็จในด้านนี้ต้องขอยกให้กับสมาคมมิตรภาพไทย-จีน ที่ได้ปฏิบัติหน้าที่ในการส่งเสริมความเข้าใจอันดีระหว่างคนไทยและคนจีนอย่างต่อเนื่อง

จากปัจจัยต่างๆ ที่กล่าวมา ผมมีความเชื่อมั่นว่า ความสัมพันธ์ไทย-จีน จะแน่นแฟ้นยิ่งขึ้นต่อไปอีกในอนาคต จะสามารถส่งเสริมผลประโยชน์ซึ่งกันและกันได้อย่างกลมกลืน จะเป็นความสัมพันธ์ที่มีพลังอันยิ่งใหญ่ในอันที่จะฟันฝ่าอุปสรรคทั้งหลาย เพื่อที่จะดำรงรักษามิตรภาพและความร่วมมือบนพื้นฐานของผลประโยชน์ร่วมกันนี้ให้ยืนยงตลอดไป

ผมขอส่งความปรารถนาอย่างจริงใจมายังผู้นำและประชาชนชาวจีนมา ณ โอกาสนี้

泰國外交部長西提·沙衛西拉 爲中泰建交十五周年的致詞

值1990年泰王國和中華人民共和國建交十五周年吉祥時刻，我非常高興地向中國朋友們轉達全體泰國人民良好的情誼和祝願。

自1975年7月1日雙方建立外交關係十五年來，我們兩國之間的關係不斷發展并且日益密切。我作為外長有幸能成爲十餘年來兩國關係發展取得重大成果的見證人。我們兩國在共同利益的基礎上相互依靠，互助互利，始終保持了泰中兩國如同相互信賴的親密朋友般的友好合作。

過去的歲月已經證明，中國是一個有助於建立亞洲地區繁榮與穩定的重要國家。泰國相信，在世界形勢正在轉向好的方面發展時期，中國將爲促進本地區的持久和平，爲亞洲人民的共同利益和幸福，發揮更大的建設性作用。

兩國的經濟技術關係，在十五年期間也得到了迅速的發展和擴大。迄今，雙方已經全面簽署了有關加強經濟、貿易、投資、技術等領域的合作協定，這體現了兩國對建立具有堅實基礎和長久效益經濟關係的真誠願望。

在兩國文化和民間交往方面，中泰兩國人民之間交往頻繁，而雙方都有增長的趨勢。文化交流絡繹不絕，從而進一步增進了泰國人民與中國人民之間的了解和密切關係。現在，我們除了沒有陌生感外，還增加了親戚兄弟般的情誼。上述成果的一部分應歸功于泰中友協爲增進泰中兩國人民之間的了解而進行的不懈努力。

鑒此，我堅信，泰中關係在今後的歲月裡將不斷得到鞏固和發展，並將更好地融和相互間利益，戰勝一切困難，爲維護和平事業，繼續持久發展雙方在共同利益基礎上的互利合作，發揮其強大的生命力。

借此機會，我謹衷心地向中國領導人和中國人民致以良好祝願。

3. คำกล่าวต้อนรับคณะมิตรภาพเยาวชนจีน

คำกล่าวต้อนรับคณะมิตรภาพเยาวชนจีน จากไทเป

ของ รองศาสตราจารย์ชูศักดิ์ ศิรินิล
อธิการบดี

เนื่องในโอกาสแลกเปลี่ยนศิลปวัฒนธรรม
ณ หอประชุมมหาวิทยาลัยรามคำแหง
วันที่ 16 กันยายน 2532

ท่านผู้แทนรัฐบาลจีน คณะอาจารย์ และคณะมิตรภาพเยาวชนจีน

ในนามของมหาวิทยาลัยรามคำแหง ผมขอต้อนรับทุกท่านด้วยความยินดี มหาวิทยาลัยรามคำแหงเป็นมหาวิทยาลัยเปิดที่มีจำนวนนักศึกษาทั้งหมดประมาณครึ่งล้านคน เปิดสอนทั้งสาขาปริญญาตรี และสาขาปริญญาโท นักศึกษาจะเข้าชั้นเรียนที่มหาวิทยาลัย หรือจะเรียนด้วยตนเองที่บ้านด้วยการฟังวิทยุและโทรทัศน์ก็ได้ คณะที่เปิดสอนนั้น มี 7 คณะด้วยกัน คือ คณะนิติศาสตร์ คณะบริหารธุรกิจ คณะรัฐศาสตร์ คณะมนุษยศาสตร์ คณะศึกษาศาสตร์ คณะเศรษฐศาสตร์ และคณะวิทยาศาสตร์

มหาวิทยาลัยรามคำแหงมุ่งเน้นให้ประชาชนได้มีความรู้อย่างเท่าเทียมกัน โดยไม่จำกัดอายุเพศ หรืออาชีพ เราจึงมีนักศึกษาที่หนุ่มที่สุด แก่ที่สุด นักศึกษาในกรุง นักศึกษาจากต่างจังหวัด และนักศึกษาต่างชาติ เช่น จีน ญี่ปุ่น ออสเตรเลีย และอเมริกัน

นอกจากการจัดการด้านการเรียนการสอนแล้ว มหาวิทยาลัยรามคำแหงยังมุ่งเน้นด้านการวิจัย การบริการวิชาการให้ชุมชนและสังคมและที่สำคัญที่สุดก็คือ ได้ทำนุบำรุงศิลปวัฒนธรรมของชาติอีกด้วย

ศิลปวัฒนธรรมเป็นเครื่องวัดความเจริญของแต่ละชาติและเป็นสิ่งที่ผูกพันจิตใจของคนในชาติไว้ให้เป็นอันหนึ่งอันเดียวกัน วัฒนธรรมของชาติใดก็ตามย่อมมีการสะสม และสืบทอดกันมาไม่ขาดสาย นับเป็นมรดกของชาติที่น่าภาคภูมิใจยิ่ง พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวก็ทรงมีพระราชดำรัสว่า “แม้อัฐเก่าๆ ก้อนเดียวก็มีค่า”

ศิลปวัฒนธรรมของแต่ละชาติจะมีการพัฒนาและวิวัฒนาการ เมื่อแพร่หลายในชาติของตนแล้ว ก็จะมีการส่งเสริมไปถึงชนชาติอื่นด้วย ดังนั้นการที่คณะมิตรภาพเยาวชนจีนแห่งไทเป ได้มาแลกเปลี่ยนศิลปวัฒนธรรมกับนักศึกษามหาวิทยาลัยรามคำแหง จึงเป็นสิ่งที่น่ายินดีเป็นอย่างยิ่ง

ศิลปวัฒนธรรมจีนและศิลปวัฒนธรรมไทยต่างก็มีเอกลักษณ์ประจำชาติ มีความงดงาม มีความเจริญนับร้อยนับพันปี เป็นที่น่าสนใจและประทับใจของประเทศในแถบเอเชียและของประเทศในแถบตะวันตกด้วย

หวังเป็นอย่างยิ่งว่า การแลกเปลี่ยนศิลปวัฒนธรรมของคณะมิตรภาพเยาวชนจีนในครั้งนี้ จะช่วยส่งเสริมให้มีความเข้าใจอันดีต่อกัน เพิ่มพูนมิตรภาพ และนำมาซึ่งความสันติสุข

ขอให้มิตรภาพของเราจงเจริญยั่งยืน เช่นเดียวกับศิลปวัฒนธรรมของประเทศเราทั้งสอง

ขอบคุณครับ

泰國藍大校長趨沙詩里寧教授在藍大禮堂中泰文化交流會上

致中國青年友好訪問團歡迎詞

中國政府代表、各位教授、各位中國青年友好訪問團團員：

我代表藍堪恆大學全體師生熱烈歡迎各位蒞臨本校訪問。

藍堪恆大學是一所開放大學，現有學生約五十萬。學程有學士班和碩士班。學生自由上課，就是要到學校或不到學校來上課都可以。不到學

校上課的學生可在家按時收聽或看廣播電視節目。本校設有七個學院：法律學院、企業管理學院、政治學院、人文學院、教育學院、經濟學院和科學院。

本校極力推行平等教育，就學的學生不限年齡、性別和職業。我們有最年輕的學生，也有年老的學生。他們分 在曼谷及全國各城市和鄉村。本校除了教學之外，還特別注意各種學術方面的研究，為社會服務，維護及宣揚泰國的傳統文化。

文化藝術代表每一個國家的進步，把該國人民的心串連在一起。各國的文化藝術都是從古代相傳至現今。各國人民都以自己國家的傳統文化感到自豪。泰皇九世陛下有一句話這樣說：就是一塊古老的磚塊，也有它的歷史價值。

各國的傳統文化藝術正在不斷的改變和演進，從自己的民族流傳到別人的民族。此次貴團到本校來和學生進行文化藝術交流是一件好事。泰國的傳統文化藝術有着悠久的歷史，也有它自己獨特的風格，每年吸引了不少從亞洲和西方來的遊客。

希望此次我們中泰文化的交流能促進兩國之間的理解，加深中泰兩國的友誼，給大家帶來和平安樂。

最後祝願中泰兩國友誼萬古常青，中泰兩國文化交流盛放光芒。

謝謝